



༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མྱི་
སྐྱབ་བསྐྱས་པའི་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ། །

**The Essence of the Two Accumulations:
The Ritual for the Condensed Outer Practice¹**
From the mind treasure cycle The Profound Essence of Tārā

ARRANGED BY JAMGÖN KONGTRÜL RINPOCHE

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲཱ་ཙ་ཏཱ་རྣ་ཡི།

Namo Gurvyā Āryatārāyai!

The Condensed Practice Instructions²

གཉིས་པ་རྒྱུ་ན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བའི་ཚོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་
ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམས་པས་འབྲུས། མཇུག་དང་

1 The full title of the practice is *The Essence of the Two Accumulations: The Ritual for the Elaborate and Condensed Outer Practice together with its Empowerment* (dgongs gter sgröl ma'i zab tig las/ phyi sgrub rgyas bsdus rig gtad dang bcas pa'i cho ga tshogs gnyis snying po). Since this arrangement of the practice does not include the elaborate version of the ritual and the empowerment, they have been omitted from the title here.

2 For the 'daily practice' Jamgön Kongtrül Rinpoche merely gives the explanation below. Following his instruction, here, we are providing the full outline of the daily practice.



མཚོད་པ་བཤམས་ལ། གོང་དུ་སློབ་པའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་
 སོགས་དང། རྒྱབས་སེམས་ཚོགས་བསགས། མཚོད་པ་བྱིན་བརྒྱབ་
 བར་བཏང། དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་རྟོག་
 ཅིག་བྱུང་ཚེ་གསུང་། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི་། སོ
 གས་ནས། མཚོད་པ་མཇུག། བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་
 མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་
 མཐར། སློ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །སོགས་
 འདོད་དོན་གསོལ། བསྐྱུ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་ མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་
 སོགས་ནས་བཞུགས་པ། རོངས་བཤམས་པར་སྐྱར་ལྟར་ལ་གཤེགས་
 གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་དགོ་བསྟོ་ཤིས་
 བཅོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །

Second, when performing the daily practice, it is excellent if you can arrange a shrine for the Noble Lady. If you cannot, it will suffice to visualize it. Lay out the mandala and the offerings as mentioned before, and perform the refuge, bodhicitta, gathering the accumulations and consecration of offerings, beginning with ‘In the sky before me...’ and so forth. Since it is not necessary in this case to make the general offering to the Three Jewels, continue the chant from ‘Instantaneously perfected through mere recollection, I appear vividly as the Noble Lady Tārā’ and so forth. Perform thrice the set of reciting the offering, mandala and the Praise;³ after the seventh recitation of the Twenty-One Verses of Homage

3 This implies that as in the elaborate practice, 1) the offering and mandala is recited followed by two repetitions of the Praise; 2) the offering and mandala



conclude by reciting the Praise's excellent benefits. If you wish, you can perform the request for the accomplishment of your wishes, beginning with 'Noble Exalted Lady, together with your retinue' and so forth. If not, this is also alright. Then chant The front visualization melts into light and so forth. Make apology for mistakes, as before. The request to depart is not necessary, in this case. Complete the practice with the dedication of merit and the prayer of auspiciousness, chanting 'The deity is inseparable from my own mind' and so forth.

Refuge and bodhicitta

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་

པར་མོས་ལ།

dün gyi namkhar jetsünma ngönsum zhukpar gyur

In the sky before me, Noble Tārā is present in actuality.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །

namo, könchok kün ngö jetsünmar

Namo! In the Noble Lady, embodiment of all the Precious Ones,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dak sok dro kün kyap su chi

I and all beings take refuge.

is repeated followed by three repetitions of the Praise; 3) the offering and mandala is repeated followed by seven repetitions of the Praise.

Version: 2021-06-09

The Essence of the Two Accumulations:

The Ritual for the Condensed Outer Practice - 3



བྱང་ཚུབ་སྣོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

jangchup mönpé semkyé né
I arouse bodhicitta in aspiration

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

zadmö lam la jukpar gyi
and I will enter the profound path!

Gelongma Palmo's Seven-Branch Offering⁴

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

To gather the accumulations, recite:

1. PROSTRATION

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྣོལ་མ་དང། །

jetsün pakma drolma dang
To the noble Lady Tārā

ཕྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཟུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum zhukpa yi
and to all the conquerors and their offspring

⁴ Tib. *dge slong ma dpa' mos mdzad pa'i yan lag bdun pa*. This seven-branch offering, found in many Tārā sadhanas, is said to have been written by the famous nun Gelongma Palmo, founder of the Nyungné tradition.



གྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché tamché la

who reside in the ten directions and three times

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

küné dangwé chak gyi o

sincerely and delightedly, I pay homage.

2. OFFERING

མེ་ཏྲག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །

metok dukpö marmé dri

With flowers and incense, lamps and perfume,

ཞལ་བས་རྣམ་མེ་ལ་སོགས་པ། །

zhalzé rolmo lasokpa

with food, music and the like,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབུལ། །

ngöjor yi kyi trül né bül

materially present and mentally created, I make offerings;



འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pakmé tsok nam zhé su sol

may they be accepted by the Noble Lady's assembly.

3. CONFESSION

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tokma mé né danté bar

From beginningless time until today,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

mi gé chu dang tsamé nga

for the ten non-virtues and the five without interval,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །

sem ni nyönmong wang gyurpé

I apologize for each and every evil deed committed

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །

dikpa tamché shakpar gyi

while influenced by disturbed states of mind.



4. REJOICING

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyentö rangyal jangchup sem
I rejoice in all the merit and goodness

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

soso kyewo lasokpé
created throughout the three times

དུས་གསུམ་དག་གི་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum gewa chi sakpé
by the śrāvakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

sönam la ni dak yi rang
by ordinary beings and all others.

5. IMPLORING THE BUDDHAS TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །

semchen nam kyi sampa dang
In accordance with the capabilities



སྣོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །

lo yi jedrak jitawar

and individual aspirations of sentient beings,

ཆེ་ལྷུང་བྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

chechung tünmong tekpa yi

I ask you to turn the Wheel of Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khorlo kor du sol

of the general, greater and lesser vehicles.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

འཁོར་བ་རི་སྤིད་མ་སྣོངས་བར། །

khorwa jisi matong bar

Until samsara has been emptied,

སྣུ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tukjé yi

do not pass into nirvana, but out of compassion,

སྣུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

dukngal gyatsor jingwa yi

please consider every being



སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

semchen nam la zik su sol
sinking into the ocean of suffering.

7. DEDICATION

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sönam chi sakpa
May whatever merit I have gathered

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tamché jangchup gyur gyur né
become a cause for enlightenment,

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །

ringpor mi tok drowa yi
and may I, in the near future,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

drenpé pal du dak gyur chik
be a splendid guide for sentient beings.

དག་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

This is said to have been composed by Gelongma Palmo.



Blessing the Offerings

མཚོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

To bless the offerings:

ཨོ་བཙུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྲུ་ཕའ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé
oṃ vajrāmṛtakuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ

ཨོ་སྤ་བྲུ་མ་ཤུཊྲོ་སའ་རྣམ་སྤ་བྲུ་མ་ཤུཊྲོ་ཉཱ།

om sobhava shuddho sarva dharma sobhava shuddho
hang

oṃ svabhāva śuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho ‘haṃ

ཞེས་བསང་སྤྱད།

Thereby cleanse and purify.

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང། །

neyül pemo köpé zhing

Here, in the Lotus-Arrayed Realm,⁵

⁵ Tib. *padma'i bkod pa*. Skt. Padmavyūha. According to Orgyen Tobgyal Rinpoche the 'Lotus Arrayed Realm' is the realm of Turquoise Leaves (*zhing g.yu lo bkod pa*) – the pure-land suffused ny the compassionate capacity of Noble Ārya Tārā.



དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

yip dang gyen kö tsemepar
with perfect shapes and boundless decorations,

ལྷ་རྒྱས་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

lhadzé tingdzin lé drupé
there are offerings, surpassing thought,

མཚོད་རྒྱས་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར། །

chödzé sam mi khyabpar gyur
divine articles created from samadhi.

ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱུ་པུདྱུ་པུཤེ་དུ་པེ་ཨ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་ཤི་བྱ་ཤུ་
ཨུཾ་ཧུཾ།

om benza argham padam pupé aloké gendhé
nevidé shapta ah hung

om vajra-argham pādyaṃ puṣṭe dhūpe āloke gandhe naivedye
śabda āḥ hūṃ

ཨོ་བཟླ་སྤར་ཤ་ཁི།

om benza saparana kham
om vajra-spharaṇa-kham



Invocation

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་དབྱེ་རྗེས་སུ།

rangnyi kechik dren dzok su[ཾ]
Perfected in an instant of recollection,[ཾ]

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི།

jetsün pakmé kur salwé[ཾ]
I am vividly present in the form of the Noble Lady.[ཾ]

སྐྱུ་གས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏུ་སྣང་གུ།

tukar da teng tam jangu[ཾ]
Upon the moon in my heart center,[ཾ]

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

dé lé özer pakyé trö[ཾ]
boundless rays of light from the green ‘tām’ radiate[ཾ]

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

pakma namtrül nyerchik dang[ཾ]
inviting the twenty-one emanations of the Noble Lady[ཾ]

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་འཕྲོ་བ།

könchok gyamtso trin trowa[ཾ]
and billowing clouds of an ocean of Precious Ones[ཾ]



མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེན་ངངས་གུར་།

dün gyi namkhar chendrang gyur[ॆ]
to appear in the sky before me. ॆ

ཏཱཾ། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུའི་དབྱིངས་།

tam, kyemé ösal chökü ying[ॆ]
Tām! From the nonarising space of luminous dharmakāya, ॆ

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་།

gakmé pakmé yeshe kur[ॆ]
in the unobstructed wisdom form of the Noble Lady[ॆ]

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བར་ཤར་།

gang dül gyutrül drawar shar[ॆ]
manifest as the Magical Net⁶ to influence whoever may need, ॆ

ཚུར་གཤེགས་ཨཱ་རྩ་རྩ་རེ་ཇཱ་།

tsur shek arya taré dza[ॆ]
please approach, Ārya Tāre Jaḥ! ॆ

6 Here, the ‘Magical Net’ (*sgyu ‘phrul drwa ba*) is a collective term for the manifestations of enlightenment who tame whoever needs to be tamed in whichever way is necessary.



བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྱུགས་བརྩེའི་ཕྱིར་།

dak dang dro la tuk tsé chir།

Because you have love for me and all sentient beings།

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།

nyi kyi dzutrül tu yi ni།

and possess such miraculous powers,།

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བབྱིད་པ་།

jisi chöpa dak gyipa།

for as long as I may honor you,།

དེ་སྲིད་བཙེམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

desi chomden zhuk su sol།

Blessed One please remain seated!།

པདྨ་ཀ་མ་ལྡ་ཡ་སྟོ།

pema kamala ya stam།

padma-kamalāya stvam།



General Offerings

ཨོཾ། དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

om, ngöjor yi lé jungwa yi
Om! Actually present and mentally created ॐ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས།

küntuzangpö chötrin gyi
offering clouds of Samantabhadra, ॐ

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té
lavishly filling the expanse of dharmadhātu— ॐ

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

pakma drolma khor ché chö
I make offerings to Noble Tārā and her retinue! ॐ

ཨོཾ། ཨྲཱ་ཏཱ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ཕྱུ་ར་བཏྟ་ཨཱཾ། པུྱྱ། པུྱེ།
ཏུ་པེ། ཨ་ལོ་ག། གཏྟེ། འི་མི་བྱ། འཕྲ་པ་དྲི་ཚོ་སྐྱ་ཏུ།

**om arya taré sapariwara benza argham padam pupé
dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa soha**
om ārya-tāre saporivāre vajra-arghaṃ pādyaṃ puṣpe dhūpe āloke
gandhe naivedye śabde pratīccha svāhā



ཞེས་སྐྱུན་དང་ས་ཤིང་མཚོད་པ་སྦྱིར་འབྲུལ།

With this, invite the deities and make offerings.

Specific mandala Offering

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱིཾ་ ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་

དང་ཾ་

om ah hung, kham sum nöchü paljor dang

Oṃ āḥ hūṃᵃ The three realms, environment and inhabitants, all richness and splendor,ᵃ

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཾ་

dak lü longchö gé tsok kün

my body, possessions, and each and every virtue,ᵃ

སྐྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ཾ་

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the lords of compassion.ᵃ

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་ཾ་

zhé né jingyi lap tu sol

Accept them all and bestow your blessings, I pray.ᵃ*



ཨོ་སཱ་བ་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ར་རྒྱ་མཁུ་ལ་ཕུ་ཇ་ཉི།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho
om sarva-tathāgata-ratna-maṇḍala-pūjā hoḥṡ

ཞེས་མཁུ་ལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད། ཨོ་ཇེ་
བཅུ་དྲུག་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །ཕུག་འཚལ་སྐྱོལ་
མ་སོགས་ནས། ཕུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ བར་ཚར་གཉིས་
བརྗོད། ལར་ཡང་། ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོན་པ་
དང་། མཁུ་ལ་གོང་ལྟར་ཕུལ་ནས།

*With that, make the specific mandala offering and recite the King of Praises
Tantra, the Twenty-One Verses of Homage twice, and once again make
offerings and present a mandala as before.*

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད།

chak yé chok jin chakgya nyiṡ
Her right hand, in the mudrā of supreme generosity,ṡ

སྐྱབས་སྐྱེན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག།

kyap jin chakgyar gyurpé okṡ
turns into the gesture of giving refuge,ṡ



བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་མེད་པ་།

dak dang sungja kün tsü né
shielding me and all those to be protected,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར་པ་།

jikpa kün lé uk yung gyur
relieving us of every fear.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཞེད། ཡང་མཚོན་

པ་དང་མཇུག་སྐུལ་ལ།

While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses three more times. Once more make the offerings and present the mandala.

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས་པ་།

ku lé dütsi chugyün bap
A stream of nectar flows from her body,

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐྱེ་བོ་ནས་མེད་པ་།

rang dang sungjé chiwo né
enters me and those to be protected through the crown of the head



འཇུག་ས་ཉེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་མཆོག་།

zhuk té lü kün gangwa yi[§]
and completely fills our bodies,[§]

བྱིན་རྒྱ་བས་མ་ལུས་འཇུག་ས་པར་གྱུར་མཆོག་།

jinlap malü zhukpar gyur[§]
so that we receive all of her blessings without exception.[§]

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་བཅས་
བརྗོད།

While imagining this, chant the Homage in Twenty-One Verses seven times followed by the benefits.

The Benefits of the Homage in Twenty-One Verses

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lhamo la gü yangdak denpé
With true devotion for this goddess,

སྟོན་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

loden gang gi rap dang jö dé
whichever wise person chants this,



སྟོང་དང་བོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

sö dang torang langpar jé né
at dusk, or rising at dawn,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

drenpé mi jik tamché rap ter
bringing it to mind, is granted total courage.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བྱེད། །

dikpa tamché raptu zhijé
It pacifies every misdeed,

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngendro tamché jompa nyi do
overcomes every road to the lower realms,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyelwa jewa trak dün nam kyi
and one soon receives empowerment

སྟུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyurdu wang ni kurwar gyur la
from seven million conquerers.



འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང། །

di lé chewa nyi ni top ching

In this life, one achieves superior qualities,

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

sangyé gopang tartuk der dro

and ultimately arrives at the state of the buddhas.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

dé yi duk ni drakpo chenpo

By remembering this, even dreadful poisons,

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

ten nepa am zhenyang drowa

locally found or from elsewhere,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང། །

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

which are ingested or imbibed,

དྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

drenpé raptu selwa nyi top

are completely expelled.



གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi zirwé
Harm from evil, affliction from plague or venom,

སྤྱག་བསྲུལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

dukngal tsok ni nampar pang té
it fully eliminates all such miseries,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །

semchen zhenpa nam la yang ngo
for other sentient beings too.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngönpar jö na
When chanting it twice, thrice or seven times,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང། །

bu döpe ni bu top gyur zhing
those who want offspring will get children.

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

nor döpe ni nor nam nyi top
Those who want wealth will be prosperous.



འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

döpa tamché topar gyur la

One's every wish will be fulfilled,

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam mé ching sosor jom gyur

obstacles will vanish and every problem will be overcome.

Prayer for the Accomplishment of Wishes⁷

ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ།

Then joining your palms, recite:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

jetsün pakma khor dangché

Sublime and noble Lady, with your retinue,

དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

mikmé tukjé tser gong la

lovingly regard me with compassion, free of thought.

⁷ As Jamgön Kongtrül Rinpoche says in his practice instructions, this prayer is optional.



བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །

dak gi jitar solwé dön

Bless me so the aims of all my prayers

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

gekmé drupar jingyi lop

will be fulfilled without obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

sangyé tenpa dar zhing gyé

May the Buddha's teachings spread and flourish!

བསྟན་འཛིན་གྲུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

tendzin tuktün zhap pé ten

May its holders live in harmony and good health!

ཉེར་འཚའི་བར་ཚད་ཀྱན་ནི་ཞིང། །

nyertsé barché kün zhi zhing

May obstacles that threaten them subside!

བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

shedrup triné pelwar dzö

May their activities of teaching and practice prosper!



ནད་མུག་འཁྲུག་ཚུང་ཞི་བ་དང། །

né muk truktsö zhiwa dang

May sickness and famine, fighting and strife, all recede!

ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

chöden paljor gong du pel

May spiritual richness increase even further!

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

chökyong gyalpö ngatang gyé

May the spiritual rulers' kingdoms expand!

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

gyalkham ta ü dewar dzö

May every country near and far have harmony!

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། །

jikpa chudruk dümin chi

Protect us from the sixteen threats and untimely death,

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང། །

milam tsen té ngenpa dang

from menacing dreams and sinister omens,



འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱལ་སོགས། །

khorwa ngensong dukngal sok
from the miseries of samsara's lower realms;

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། །

nekab tartuk jik lé kyop
from every peril, now and always!

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་ཉོགས་འཕེལ། །

tsesö wangtang nyamtok pel
Increase our life, merit, capacity, experience and realization!

མི་དགའི་ཉོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང། །

mi gé tokpa mi jung zhing
May harmful notions not intrude!

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཚྱེད་མེད་སྐྱེས། །

jangchup sem nyi tsolmé kyé
May the twofold awakened mind arise, free of effort!

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

samdön chö zhin drupar dzö
May our aims be fulfilled in accordance with the Dharma!



འདི་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར། །

di ni jangchup nyingpö bar
From now until supreme enlightenment,

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

bu chikpo la ma zhindu
like a mother protects her only child,

འབྲལ་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་གཟིགས། །

dralmé tukjé chen gyi zik
always guard us with your kindness!

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyi dang yermé dzé du sol
Let us be indivisible from you!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང། སྤྱགས་

དམ་བསྐྱེལ་བས།

With this extraordinary supplication for your desired aims, invoke the oath.



Invocation of the Oath

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུང་ལ་བྲིམ།

dünkyé ö zhu rang la tim

The front visualization melts into light and dissolves into me.

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་ལྷ་བས་པས།

yermé nyi du jinlapé

With the blessings to be indivisible,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུ།

rangnyi pakma drolmé ku

I turn into the form of Noble Tārā,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

nang la rangzhin mepar gyur

visible and yet insubstantial.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་དཀྱུལ་ལ་སེམས་བབྱུང་

སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཞུས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

While you keep in mind the vivid presence and pride of being the Noble Lady yourself, recite the ten syllable mantra as many times as you can.



ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩེ་ཏུ་རེ་སྣུ་མྱེ།

om taré tuttaré turé soha
om täre tuttäre ture svāhā

Confession of Mistakes

ཡིག་བརྒྱ་དང།

Then recite the hundred-syllable mantra.



ཨོ་བཟོ་སང་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟོ་སང་དེ་ལོ་
 པ་དྲིལ་བུ་རྩོ་མེ་བླ་མ། སུ་དོ་ཕྱོ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་
 བླ་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་མ། སའ་སྤྱི་སྤྱི་པ་ཡ་ཚོ། ས
 འ་ཀམ་སུ་ཚ་མེ། ཅེ་ཏོ་བྲེ་ཡོ། ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་
 ཏོ། བླ་ག་ལྷ་ན། སའ་ཏ་སྤ་ག་ཏ་བཟོ་སྤ་མེ་སུ་ཕུ་བཟོ་
 བླ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སང་ལྷེ།

**om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa
 tishta dridho mé bhava sutokhayo mé bhava supokhayo
 mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayaccha
 sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha ha
 ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé muntsa
 benzi bhava maha samaya sato ah**

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha
 dr̥dho me bhava sutoṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto
 me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-karma śuca me
 cittam śreyaṃ-kuru hūṃ ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-
 tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ

མ་རྟོ་དེ་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང། །

ma nyé yongsu ma tsang dang
 For incompleteness and failure to provide,



གངཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པ། །

gangyang nüpa machipa
for whatever I could not do,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཉོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
and for whatever mistakes I have made,

དེ་ཀུན་ལྷོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik
I must ask your forgiveness.

ཞེས་བཟོད་ལ་ཉོངས་པ་བཤགས།

Thus, confess mistakes and faults.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པཿ

lha dang rangsem yermé pa
As the deity is indivisible from my own mind,

ཚོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞགཿ

chöying nyukmé ngang du zhak
I settle within the original state of dharmadhātu.



ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྐྱེད།

Thus, foster the view of the true nature.

Dedication and Aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྙུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through this virtue may I quickly

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

pakma drolma drup gyur né

accomplish the state of Noble Tārā.

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

Each and every being, no exception,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

may I bring to that same state.

ཅེས་བསྐྱོ་སྐྱོན་བྱ།

Dedicate the merit and make noble aspirations.



Prayer of Auspiciousness

ཡིད་བཞིན་མོར་དང་བུམ་པ་བབྱང་པོ་ལྟར། །

yizhin nor dang bumpa zangpo tar

Like the wish-fulfilling jewel and the vase of bounty,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྐྱོལ་མཛད་པ། །

sampé dön kün tokmé tsol dzepa

unimpeded, every wish you do fulfill.

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

jetsün drolma gyelwa sé ché kyi

Noble Tārā, conquerors and offspring,

མི་འབྲལ་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

mindrel tukjé kyongwé tashi shok

bestow the auspiciousness of being forever nurtured by your compassion.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཉྱལ་འཐོར་རོ། །

With that, utter verses of auspiciousness and toss flowers.

འཇམ་མགོན་གྱུ་ཏམ་ཚོག་ཁྲིགས་ལགས་སོ།།

This ritual liturgy was arranged by Jamgön Guṇa.⁸

⁸ That is, Jamgön Kongtrül Rinpoche.



*The main sādhana was translated according to the wish of Kyapjé Tulku Urygen Rinpoche, by Erik Pema Kunsang at Nangkyi Gompa, Spring 2002, with the help of Marcia Binder Schmidt, Graham Sunstein, Michael Tweed, and Shenpen Lhamo. It was further improved at Rangjung Yeshe Gomdê, USA, 2007 with the help of Lama Sherab Dorje and Joanne Larson. It was later reworked by Lea Ortet and the Khenpos at Pulihari, Nepal. The Seven-Branch Offering is from the Zangchö Mönlam, translated by Rigpa Translations. Additional edits were added by Stefan Mang. And the whole translation was finalized by Marcia, 2020, after the Venerable Sean Price looked at it. Verses marked with an * were translated by Lhasey Lotsawa. Phonetics and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa Style.*